



**“ARA”, CHICO; “AW”, CHUCK: A
FERRAMENTA DE CORPUS COMO
SUPPORTO À TRADUÇÃO
COMENTADA DE QUADRINHOS DO
CHICO BENTO**

**ELISÂNGELA LIBERATTI (MESTRANDA PGET)
LINCOLN FERNANDES (ORIENTADOR PGET)**

ÍNDICE

- Breve definição de corpus;
- Objetivo(s)
- Li'l Abner e a Turma do Chico Bento;
- Metodologia
- Alinhamento: Notepad e Parallel Concordancer (CasualConc).

CORPUS - breve definição

- “[...] uma coleção de textos compilados em formato eletrônico e capazes de serem analisados semi-automaticamente ou automaticamente em uma variedade de formas.” (BAKER, 1995, p. 225).
- Pode ser composto tanto por *textos escritos* quanto por *textos falados*.

“[...] a collection of texts held in machine-readable form and capable of being analysed automatically or semi-automatically in a variety of ways.”

EXEMPLO DE CORPUS

<http://www.linguateca.pt/COMPARA/>



[This page in English](#)

Resultados da pesquisa

[Voltar](#)

[Imprimir](#)

Os resultados das buscas efectuadas no COMPARA podem ser usados para fins educacionais e investigação, desde que se mencione a fonte. Para citar textos específicos do corpus, selecione o código azul ao lado de cada concordância de modo a obter a sua referência completa. Para citar o COMPARA em português, use Frankenberg-Garcia, A. & Diana Santos. "COMPARA, um corpus paralelo de português e inglês na Web". *Cadernos de Tradução* IX, 2002/1. Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil, pp 61-79. Para se referir à presente versão do corpus, escreva: COMPARA 13.1.22 <http://www.linguateca.pt/COMPARA/> [23-Maio-2011]

Procura: **você** Pedido de: **concordância em contexto**. Direcção da pesquisa: **De português para inglês**. Resultados: **1269** ocorrências. Expressão de pesquisa: **"você"**

Descrição do corpus usado nesta procura: **1435926** palavras portuguesas, **1542762** palavras inglesas, **97723** unidades de alinhamento.

Por questões de direitos de autor, lamentamos não poder mostrar todos os resultados desta procura. Apresenta-se uma amostra aleatória de 1000 das **1269** ocorrências encontradas.

Concordância

EBDL1T1 (364):	-- Pensei que, se trouxesse a azul-escura lisa, você interpretaria isso como um sinal de que estava deprimido, ou melhor, como um sinal de que estava a <i>ceder</i> à minha depressão, em vez de lutar contra ela.	«I thought, if I wore the plain dark blue one you would take it sign that I was depressed, or rather as a sign that I was <i>giving</i> in to my depression, instead of fighting it.
EBDL1T1 (373):	Se de repente deixasse de pôr gravata, você podia pensar que isso tinha algum significado (falta de respeito, insatisfação) e não estou minimamente insatisfeito.	If I suddenly stopped wearing a tie you might think it signified something -- disrespect, dissatisfaction -- and I'm not dissatisfied.
EBDL1T2 (38):	Devo admitir, claro, que existem coisas muito piores que podem acontecer com você , fisicamente.	Admittedly, there are worse things that can happen to you, physically.
EBDL1T2 (40):	Sem falar nas coisas com que você pode nascer, como distrofia muscular, paralisia cerebral, hemofilia e epilepsia.	Not to mention the things you can be born with, like muscular dystrophy, cerebral palsy, haemophilia and epilepsy.
EBDL1T2 (46):	Acho que trocam nomes e endereços entre elas: basta você fazer uma doação para uma entidade e, de repente, os envelopes começam chegar à porta mais rápido do que você pode apanhá-los.	I think they pass names and addresses to each other: you only have to make a donation to one organization and, before you know where you are, the envelopes are falling through the letterbox faster than you can pick them up.

OBJETIVO(S)

- Geral: tradução de um pseudodialeto caipira (Bagno, 2011) brasileiro para um pseudodialeto caipira estadunidense (tentativa de representação; linguagem escrita + HQs);
- Específico: Tradução comentada de HQs do Chico Bento, personagem de Maurício de Souza, utilizando-se da ferramenta de corpus como *instrumento facilitador* do processo tradutório.

LI'L ABNER

- Personagem criado por Al Capp em 1934;
- Foi escrito até 1977;
- Representa o típico caipira norte-americano e utiliza, em suas falas, um pseudodialeto caipira (Inglês Americano);
- Base para as traduções já realizadas de Chico Bento;
- Proposta feita pela MSP: manutenção das HQs de Li'l Abner como base para as futuras traduções de Chico Bento.

LI'L ABNER



Disponível em: http://comics.com/lil_abner_classics/

TraCor
Tradução & Corpora

A TURMA DO CHICO BENTO

- A turma foi criada em 1961, por Maurício de Souza;
- Chico Bento foi criado em 1963;
- Os quadrinhos do Chico Bento contam a história de uma turma de moradores caipiras da fictícia Vila Abobrinha, que representa uma típica cidade do interior de São Paulo;
- Os personagens, por serem moradores da zona rural, não falam de acordo com a norma padrão da língua (*pseudodialeto caipira*; Bagno, 2011);



A TURMA DO CHICO BENTO

Quanto às conclusões dos pesquisadores sobre semelhanças do Chico com o Jeca Tatu, fica por conta desses mesmos pesquisadores. Eu, mesmo, nunca pensei em aproximar as duas imagens. Mas essas conclusões talvez sejam provocadas pela origem dos dois personagens: Chico é uma *montagem de características que vi e vivi* na minha infância, nas cidades de Mogi das Cruzes e Santa Isabel. [...] Jeca Tatu é um personagem criado pelo Lobato, a partir de observações que ele fazia de roceiros do mesmo [local]. Uma ou outra coisa em termos de hábitos, costumes, uma ou outra coisa em termos de moldura, deve ser semelhante. Mas definitivamente Chico Bento é mais um tio-avô meu, *roceiro* da região do Taboão (entre Mogi e Santa Isabel). (Grifos meus).

(Entrevista Maurício de Souza. Disponível em:
<http://www.monica.com.br/mauricio/cronicas/cron269.htm>.)

A TURMA DO CHICO BENTO



TraCor
Tradução & Corpora

METODOLOGIA

- Corpora utilizados para a tradução comentada: 3 HQs de Chico Bento, suas respectivas traduções e, também, HQs originais de Li'l Abner;
- Construção de um mini-corpus paralelo bilíngue Português – Inglês (Baker, 1995). O alinhamento inicial se dará por meio de HQs do Chico Bento em Português e seus respectivos textos-alvo em Inglês, contidos no *website* da Turma da Monica;
- A construção do mini-corpus servirá como um guia para a tradução comentada, e esse corpus será alimentado à medida que as traduções forem sendo realizadas.

CHICO BENTO – TF E TT

Texto Fonte
Chico Bento



Texto Traduzido
Chico Bento



Disponível em: <http://www.monica.com.br/index.htm>

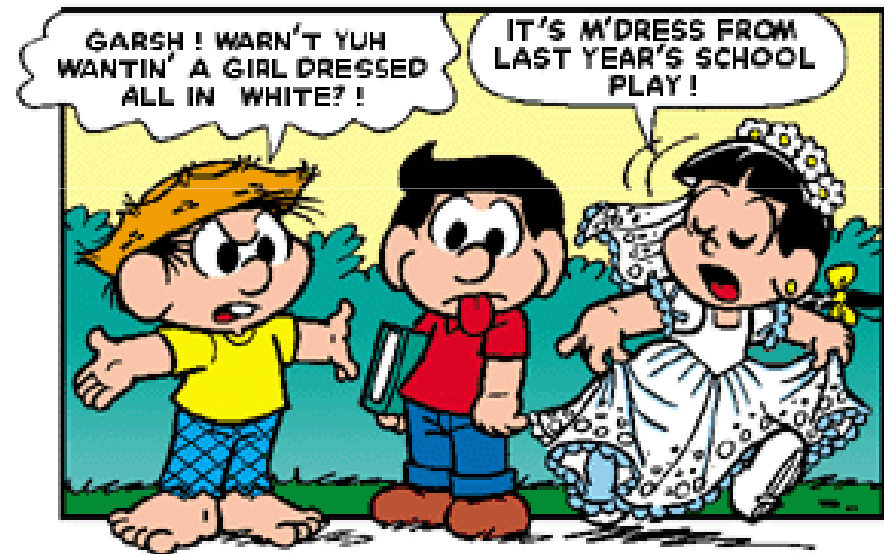
TraCor
Tradução & Corpora

CHICO BENTO – TF E TT

Texto Fonte Chico Bento

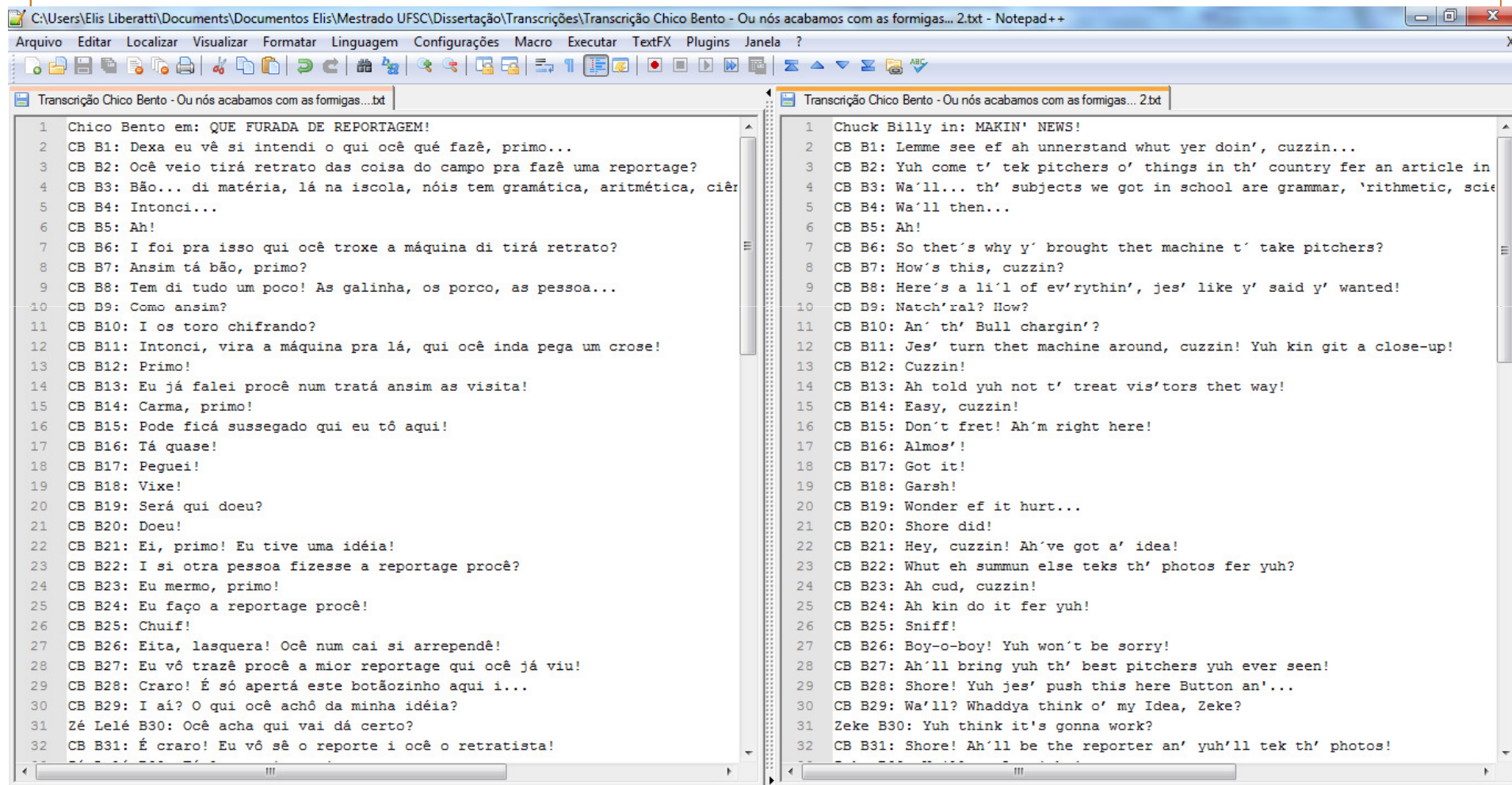


Texto Traduzido Chico Bento



Disponível em: <http://www.monica.com.br/index.htm>

ALINHAMENTO – NOTEPAD



C:\Users\Elis Liberatti\Documents\Documentos Elis\Mestrado UFSC\Dissertação\Transcrições\Transcrição Chico Bento - Ou nós acabamos com as formigas... 2.txt - Notepad++

Arquivo Editar Localizar Visualizar Formatar Linguagem Configurações Macro Executar TextFX Plugins Janela ?

Transcrição Chico Bento - Ou nós acabamos com as formigas...txt

```
1 Chico Bento em: QUE FURADA DE REPORTAGEM!
2 CB B1: Dexe eu vê si intendi o qui ocê qué fazê, primo...
3 CB B2: Ocê veio tirá retrato das coisa do campo pra fazê uma reportage?
4 CB B3: Bão... di matéria, lá na iscola, nós tem gramática, aritmética, ciêr
5 CB B4: Intonci...
6 CB B5: Ah!
7 CB B6: I foi pra isso qui ocê troxe a máquina di tirá retrato?
8 CB B7: Ansim tá bão, primo?
9 CB B8: Tem di tudo um poco! As galinha, os porco, as pessoa...
10 CB B9: Como ansim?
11 CB B10: I os toro chifrando?
12 CB B11: Intonci, vira a máquina pra lá, qui ocê inda pega um crose!
13 CB B12: Primo!
14 CB B13: Eu já falei procê num tratá ansim as visita!
15 CB B14: Carma, primo!
16 CB B15: Pode ficá sussegado qui eu tô aqui!
17 CB B16: Tá quase!
18 CB B17: Peguei!
19 CB B18: Vixe!
20 CB B19: Será qui doeu?
21 CB B20: Doeu!
22 CB B21: Ei, primo! Eu tive uma idéia!
23 CB B22: I si otra pessoa fizesse a reportage procê?
24 CB B23: Eu mermo, primo!
25 CB B24: Eu faço a reportage procê!
26 CB B25: Chuif!
27 CB B26: Eita, lasquera! Ocê num cai si arrependê!
28 CB B27: Eu vô trazê procê a mior reportage qui ocê já viu!
29 CB B28: Craro! É só apertá este botãozinho aqui i...
30 CB B29: I ai? O qui ocê achô da minha idéia?
31 Zé Lelé B30: Ocê acha qui vai dá certo?
32 CB B31: É craro! Eu vô sê o reporte i ocê o retratista!
```

Transcrição Chico Bento - Ou nós acabamos com as formigas... 2.txt

```
1 Chuck Billy in: MAKIN' NEWS!
2 CB B1: Lemme see ef ah unnerstand whut yer doin', cuzzin...
3 CB B2: Yuh come t' tek pitchers o' things in th' country fer an article in
4 CB B3: Wa'll... th' subjects we got in school are grammar, 'rithmetic, scie
5 CB B4: Wa'll then...
6 CB B5: Ah!
7 CB B6: So thet's why y' brought thet machine t' take pitchers?
8 CB B7: How's this, cuzzin?
9 CB B8: Here's a li'l of ev'rythin', jes' like y' said y' wanted!
10 CB B9: Natch'ral? How?
11 CB B10: An' th' Bull chargin'?
12 CB B11: Jes' turn thet machine around, cuzzin! Yuh kin git a close-up!
13 CB B12: Cuzzin!
14 CB B13: Ah told yuh not t' treat vis'tors thet way!
15 CB B14: Easy, cuzzin!
16 CB B15: Don't fret! Ah'm right here!
17 CB B16: Almos'!
18 CB B17: Got it!
19 CB B18: Garsh!
20 CB B19: Wonder ef it hurt...
21 CB B20: Shore did!
22 CB B21: Hey, cuzzin! Ah've got a' idea!
23 CB B22: Whut eh summun else teks th' photos fer yuh?
24 CB B23: Ah cud, cuzzin!
25 CB B24: Ah kin do it fer yuh!
26 CB B25: Sniff!
27 CB B26: Boy-o-boy! Yuh won't be sorry!
28 CB B27: Ah'll bring yuh th' best pitchers yuh ever seen!
29 CB B28: Shore! Yuh jes' push this here Button an'...
30 CB B29: Wa'll? Whaddya think o' my Idea, Zeke?
31 Zeke B30: Yuh think it's gonna work?
32 CB B31: Shore! Ah'll be the reporter an' yuh'll tek th' photos!
```

CASUALCONC - Concordanciador simples

<http://sites.google.com/site/casualconc/web-parallel-concordancer>

Simple Parallel Concordancer

This is my first attempt to write scripts for parallel concordancing. All this does is find a search word(s) in one text and show the result along with the aligned text.

Copy/paste two aligned texts or one tab-delimited text in the box(es) and enter a search word(s) in the box. Secondary word(s) is to color the specified word(s) in the 2nd corpus text. Words should be separated by 1-byte space to use sorting in Kwic. If not, you can still search in Kwic by choosing **Include** option.

There are two modes:

Table - A table of matched text with searched word(s).

Kwic - Kwic concordance of one text. By clicking the search word (keyword) in concordance lines, you can see a matched texts in a table.

Click [HERE](#) to open in a new window.

Input Text Type: ☒ 2 aligned texts **Text 1:** Copy and paste the text in the box.

Text 2: Copy and paste the text in the box.

☐ Tab text

Search Word(s)

☒ 1 ☐

2

Span: 60

Search Unit:

☒ Word ☐ Start With ☐ End

With ☐ Include

Sort: No Sort No Sort

No Sort

Secondary Word(s)

CASUALCONC - Concordanciador simples

There are two modes:

Table - A table of matched text with searched word(s).

Kwic - Kwic concordance of one text. By clicking the search word (keyword) in concordance lines, you can see a matched texts in a table.

Click [HERE](#) to open in a new window.

Input Text Type: ☒ 2 aligned texts **Text 1:** Copy and paste the text in the box.

☐ Tab text

Search Word(s)

☒ 1 ☐ 2

2

Span: 60

Search Unit:

☒ Word ☐ Start With ☐ End

With ☐ Include

Sort: No Sort No Sort

No Sort

Secondary Word(s)

Search Unit:

☐ Word ☐ Start With ☐ End

Chico Bento em: QUE FURADA DE REPORTAGEM!
CB B1: Dexe eu vê si intendi o qui ocê qué fazê,
primo...
CB B2: Ocê veio tirá retrato das coisa do campo
pra fazê uma reportagem?
CB B3: Bão... di matéria, lá na iscola, nós tem
gramática, aritmética, ciências i história! É só
iscoliê!
CB B4: Intonci...
CB B5: Ah!
CB B6: I foi pra isso qui ocê troxe a máquina di
tirá retrato?
CB B7: Ansim tá bão, primo?
CB B8: Tem di tudo um pouco! As galinha, os porco,
as pessoa...
CB B9: Como ansim?
CB B10: I os toro chifrando?
CB B11: Intonci, vira a máquina pra lá, qui ocê
inda pega um crose!
CB B12: Primo!
CB B13: Eu já falei, procê num tratá assim os

Text 2: Copy and paste the text in the box.

Chuck Billy in: MAKIN' NEWS!
CB B1: Lemme see ef ah unnerstand whut yer doin',
cuzzin...
CB B2: Yuh come t' tek pitchers o' things in th'
country fer an article in th' paper?
CB B3: Wa'll... th' subjects we got in school are
grammar, 'rithmetic, science, an' hist'ry" Thet's
all, ah reckon!
CB B4: Wa'll then...
CB B5: Ah!
CB B6: So thet's why y' brought thet machine t'
take pitchers?
CB B7: How's this, cuzzin?
CB B8: Here's a li'l of ev'rythin', jes' like y'
said y' wanted!
CB B9: Natch'ral? How?
CB B10: An' th' Bull chargin'?
CB B11: Jes' turn thet machine around, cuzzin! Yuh
kin git a close-up!
CB B12: Cuzzin!

CASUALCONC - Concordanciador simples

Text 1	Text 2
CB B1: Uai, o qui hove ca minha arvre?	CB B1: Garsh! Whut happened t' m'tree?
CB B1: Dexa eu vê si intendi o qui ocê qué fazê, primo...	CB B1: Lemme see ef ah unnerstand whut yer doin', cuzzin...
CB B62: Eu só to iscrivinhandu as coisa qui eu vejo! Isso é errado?	CB B62: Ah 'm only writin' 'bout whut ah see! Is this wrong?
CB B13: Acho bão avisá o pai pra vê o qui ele pode fazê...	CB B13: Reckon ah'd better tell pa an' see whut he kin do...

CASUALCONC - Concordanciador simples

Text 1	Text 2
CB B4: Intonci ...	CB B4: Wa'll then...
CB B11: Intonci , vira a máquina pra lá, qui ocê inda pega um crose!	CB B11: Jes' turn thet machine around, cuzzin! Yuh kin git a close-up!
Zé Lelé B32: Tá legar, intonci ...	Zeke B32: Wa'll... Aw-right!

REFERÊNCIAS

<http://www.monica.com.br/mauricio/cronicas/cron269.htm>

<http://www.monica.com.br/index.htm>

http://comics.com/lil_abner_classics/

<http://sites.google.com/site/casualconc/web-parallel-concordancer>

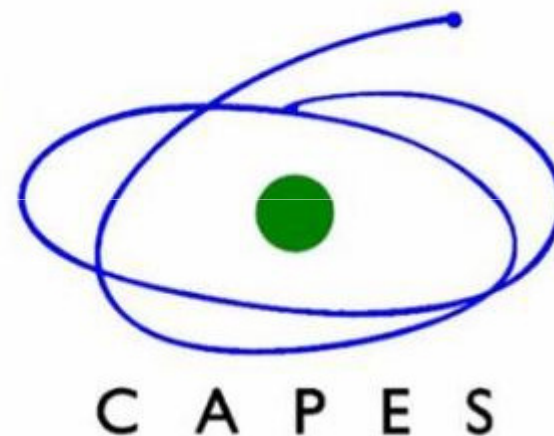
BAKER, Mona. Corpora in Translation Studies: an overview and some suggestions of future research. In. **Target**, 7:2 p. 223-243. Amsterdam: John Benjamins, 1995.

Agradecimentos



PPGI

PGET
UFSC



TraCor
Tradução e Corporação